

Agaityom Modo Saguhobyry Modo Aitobyry Os Acontecimentos dos Velhos

**Livro de etno-história
na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de fevereiro de 2000
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

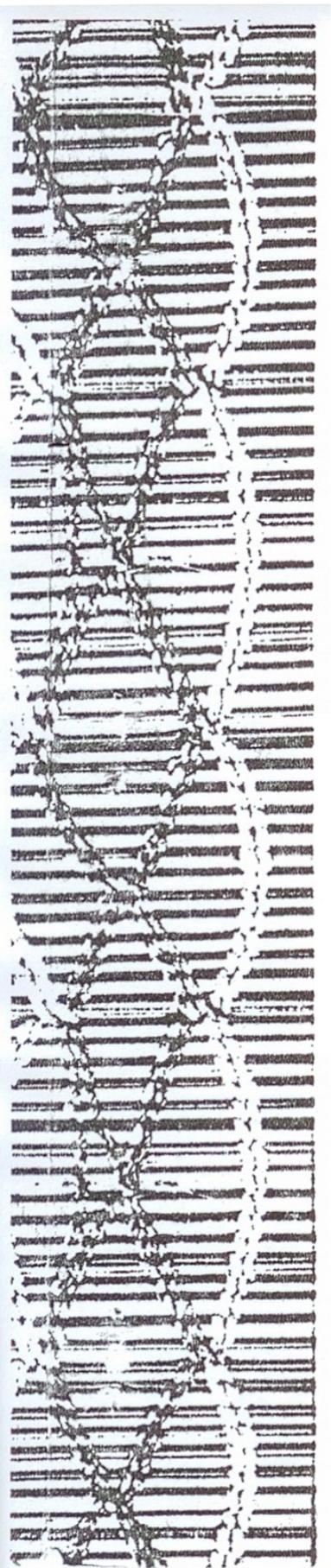
Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em fevereiro de 2000

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



**Agaityom Modo Saguhobyry
Modo Aitobyry**

Os Acontecimentos dos Velhos

Laurinda Komaedâ



Livro de etno-história

KURÂ-BAKAIIRÍ

Agaityom Modo Saguhobyry Modo Aitobyry

Os Acontecimentos dos Velhos

Laurinda Komaedâ

Ilustrações de Davi Alacuai

Livro de etno-história

KURÂ-BAKAIRÍ

Primeira edição

Composto e impresso pela
Sociedade Internacional de Lingüística

Cuiabá, MT

Kurâ-Bakairí

2.00 – 1.1 C

AGRADECIMENTOS

A Queridinha Egueco, Esvael Cuiava e Marinete Meoka Kuruma pela leitura e correção dos textos kurâ-bakairi e a Queridinha Egueco, Esvael Cuiava e Armino Kukurê pela tradução dos mesmos para o português.

A Davi Alacuai pelas ilustrações deste livro.

A Carmen Polletto Stefanello pela revisão do português.

Agradeço também aos líderes kurâ-bakairi que me convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kauto (Cacique da aldeia central) e Odil Apacano (Cacique de Painkum). Meus agradecimentos a Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuenra durante o começo do preparo deste livro, e aos caciques de todas as aldeias kurâ-bakairi por colaborarem em minhas pesquisas lingüísticas.

Meus sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, ex-chefe do Posto Indígena Pakuenra, por facilitar o meu acesso à comunidade.

Agradeço à Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo.

Elizabeth L. Camp

Cuiabá, MT

9 de março de 1999

PREFÁCIO

Este livro tem o propósito de prover material de leitura sobre a história do povo kurâ-bakairi, para que eles, especialmente os mais novos, conheçam alguns acontecimentos dos seus antepassados e valorizem mais ainda os costumes deles.

Uma das respeitadas velhas do povo kurâ-bakairí, Laurinda Komaedâ, relatou tudo isto e foi gravado em fitas.

Este livro serve como leitura suplementar, em continuação às séries de livros de apoio, de leitura, de etnociência e de lendas na língua kurâ-bakairí.

Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português, feita por membros da comunidade kurâ-bakairí.

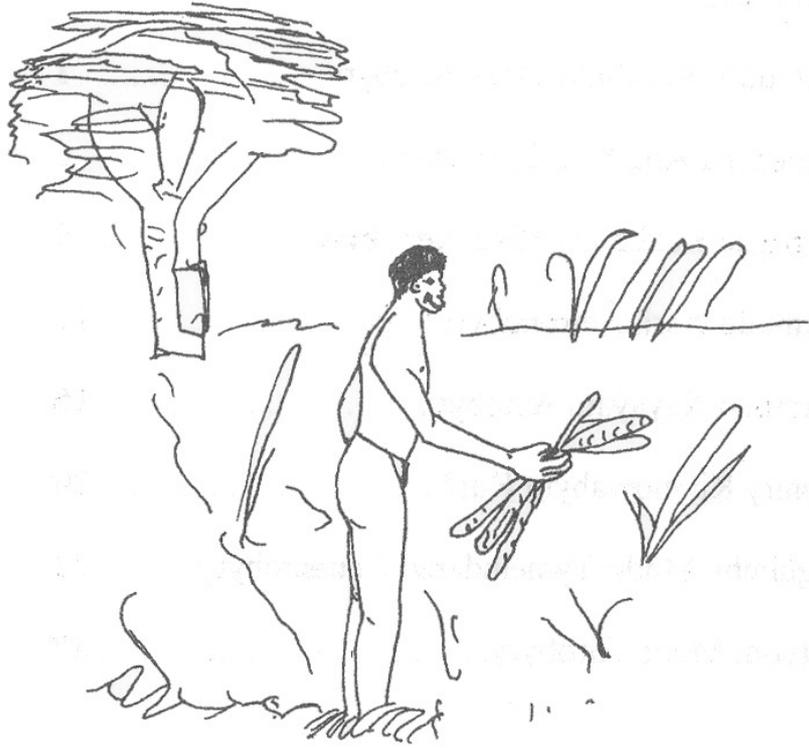
ÍNDICE

Bakairi

Kydamudo, Kundudo Warâ Aitobyry.....	1
Tâtamuzeba Âpa Nhetâdomobyry.....	6
Kurepague Kulâ Kâty Kingokehobyry.....	9
Kydamudo Xarâ Âetomobyry.....	11
Kydamudo Xayayam Âetobyry.....	15
Kypyniry Kinmowâbyra Kurâ.....	20
Ohogüimby Modo Tymeindamu Nhuantobyry.....	22
Agaityom Modo Aitobyry.....	29

Português

Índice.....	32
Tradução das histórias.....	33



Kydamudo, Kundudo Warâ Aitobyry



Saguhuem kuru idu oday myakânwâm kydamudo, kundudo warâ; âdy nutubamo mykâinane. Âdy nutuba awylymo keba mârâ karaiwado maunkâ âikâlâ lâpylâ ety anary tâynynâ. Awylygue ezewenrymo nutubamo awylymo.

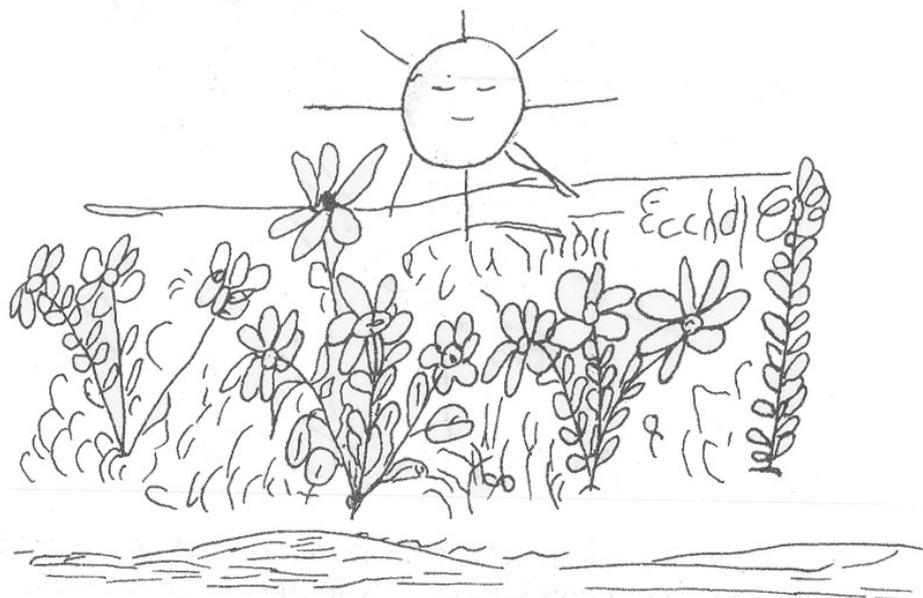
Âdâpigu saindyly nhutuhomo myakânwâm awârâ okobiduby ekâjihobyry, SÂK, nhenkâjilymo, kopaelâgâem nhenkâjiguelymo, kopaelâgâem nhenkâjiguelymo, nhenkâjiguelymo, até iotaji. Aguelymo:

— AH, anrim enram iajimadyly, âdâpigadyly. Anrim myam iseram iweâma âdapigu âjipewandyly. Alâ isenram kyzery kimpily — kelymo.

— Âkeá. Alâ wâne ise enram.

— En-hem. Adota mawânâ tawanke. Alâ isenram iweâma —
kelymo mykâinane.

Âdâpigu saindyly nhutuhomo mykâinane, kawida etahudu
sawanku, adota sawanku, awârâ modo. Awârâ modo sawanseduo
mykâinane, âdâpigu saindyly nhutulymo.



Aituo lâpylâ tyzerymo impilymo. Nhukawâdylymo kulâ olâ
mykâinane-ro warâ. Impilymolâ; nhaguelymo kewâdylymo.
Ariragague se modo iay nhawinkoenlymo lelâ. Naguepamo lâgâlâ
warâ.

Alâ olâ mykâinane ipyniryimo nhuduly, nhetâduomo. Iparymo,
eanjiryimo, awârâ modo nhetâdybymo nhuduly mykâinane warâ.
Âdy nutubamo lâgâlâ ma akaemo kydamudo xayanyam.

Karaiwado agâ taituo, xayam karaiwa ety anaxi tâetuo lolâ
myakânwâm kydamudo âsenomedâdylymo. Târâ idu oday
kydamudo awyly myakânwâm.

Kaikâenmo kulâ! Tâtyembamo lâgâlâ unkâ. Etyunmo waypa lâgâlâ unkâ tatâguebamo lâgâlâ warâ. Pyrâugue lolâ mykâinane todumo nhâlymo.



Nhahodâdylymo âedâ imeâgâkeba tyngatybyguelâ. Pânâ tygasemo lâpylâ mykâinane sahodâdo wogonroem. Ilâ odaxi mykâinane awâkâ kualu, kuiatana, padâ, nonku warâ adamunedyly. Inârâpyry nhenahulymo. Nhâlymo pyrâugue. TUTI TUTI nhawâdylymo. Mâkâ eoduem, mâkâ eoduem warâ kehoem nhenewylymo. Toenzepa nhenewylymo, sahodâdo oday nhâympymo warâ olâ mykâinane.

Pyrâugue lelâ mykâinane todumo nhâlymo. Tadawo onwam âkulylymo se onwam. Târâ nhâlymo. Alâ olâ mykâinane saguhoem agaityom modo todumo nhâlymo.

Atâ peba lâgâlâ ma ilâem, nem atâ edy peba. Pyrâu kuewâ xygatyby lelâ ipymo warâmo mykâinane.

Alâ lâpylâ ipynirymo nhuduly mârâ anji, âpa, awârâ modo. Mamão, âdydo imeom nhetâdybymo neimpamo lâgâlâ unkâ,

— Kaetobanâni awârâ — tâkeduomo mykâinane neimpa awylymo.



Târâ iduem awylymo sagunu wâgâ melaxia etâdyby tâxiumeze mykâinane. Toenzepa lâgâlâ mykâinane sagunu wâgâ awyly. Mamão nhetâdybymo âpa ezay awyly warâ. Nhansewâdylymo. Pyrâugue kulâ nhâlymo, neimpamo tawylymogue.

— Kaetobanâze awârâ. Kaetoru xuduim awârâ. Awârâ tieinlyguelâ karaiwado saetogunu — tâkeduo mykâinane neimpamo awylymo.

Xayanyam âetuo lolâ kurâ, iweompyry mamão, melaxia, tohu, awârâ modo kieinly.

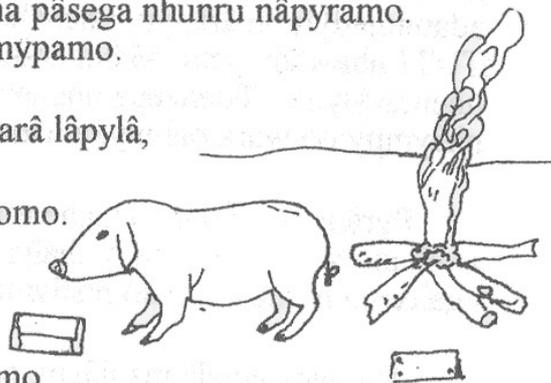
Saguhoem agaityom modo ma pâsega nhunru nâpyramo. Igady neimpamo warâ. Sabão nemypamo.

Peto SORO keim izepamo warâ lâpylâ,

— Petomâ awârâ — tâkeduomo.

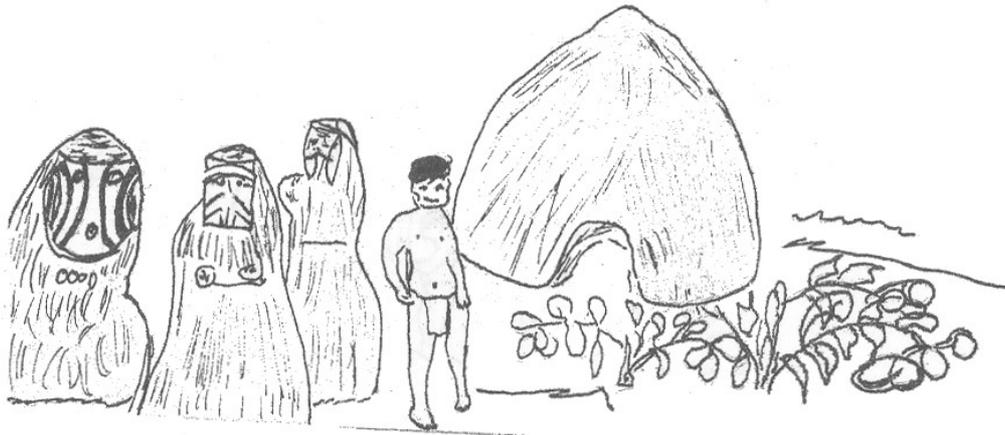
Pâsega watay,

— Pâsegamâ awâkâ — kelymo.



Nhamelymo lelâ âdydo imeom. Tamezemo lelâ myakânwâm. Idu odaypa âetybymoem âsewanilymo atârâ. Aituo sabão nhamelymo. Apadura nhamelymo. Peto SORO keim nhamelymo warâ. Farinha kulelâ nheinlymo; takoro aietyby kulelâ nhedawynlymo.

Podo nâpyramo. Nhamelymo lelâ. Adyese myakânwâm idâlymo. Todu tyâze olâ idâlymo-ro warâ. Atâ tientuo, iweâma todunhawelymo-ro iweâma-ro, warâ mawânkâ saindylymo. Warâmo myakânwâm.



Tâgadonepa nipyramo olâ-ro warâ, kadopemo lelâ.

Ipâ ipyniryimo, toenzepa ipâ ewily etymo inataylâ.

Alâ pylâ matola ewily. Toenzepa matola ewily âmuga oday kehoem nhaunkuybymo. Warâmo mykâinane awâtârâ.

Tyangaxigumeleim etay awylymo mykâinane nigo domodo, tako domodo warâ. Tâkeze kâinane iupy, xogo warâ. Warâ kâinane nhegatulyimo. Tâty anarybyry tienanâgueduomo, todumopyry, tywalupyry tienanâgueduo, itywandulyimo.

— Karaiwa kânagazedoam kulâ mykeankâ xirâ kydâewyly, karaiwa kyâhoem kulâ — tâkeduo âjityendulyimo warâlâ kâinane.

Agaityom modo âetyby modo tyweom modoam nhengatulymo kâinane.

Tâtamuzeba Âpa Nhetâdomobyry



Saguhuem myakânwâm kydamudo typynirymo ejidy xataylâ, âdâpigu umelâ anhedylymo nipyramo.

Tywyguepamo, tydahoguebamo warâmo kâinane. Kaikâem! Tukawâze kulâ typimo anhedylymo, typimo impilymo. Nhukawâdylymo imeombyry wâgâ LO LO LO, alâ kulâ. Awârâ imâsedo modo sagueho peba warâmo myakânwâm kydamudo saguhuem târâ iduem awylymo ume.

Aituo tiunguepygueduo tâmarymogue kulâ sahubâ nhokelymo. Ewe keho mawânâ se xygatyby, onrom esagueho. Ilâgue kulâ nhesaguelymo.

Aituo âpa nhetâdylymo. Xataylâ âpa nhetâdylymo. Etânibyryem nhetahuwâdylymo pepi atubygue PALAK PALAK PALAK PALAK warâ. Tâtahugune lelâ kehoem etâdyby idâly. Iaduly ytaze. Nhetahuwâdyly, imâsedoem idyly ara.



Iazeduo lelâlâ pylâ nhetahugewâdylymo warâ. Kopâ ihugueduo, kopâ inkuiduo pylâ mârâ âpa ago idyly-ro. Tâmaryguelâ mykâinane inxidaguelymo, nhokelymo warâ. Warâ mykâinane saguhoem kydamudo aidyly.

Iwerâ xirâ taho, py, poze onwa tâituolâ, mawânkâ iwerâ, pozegue impilymo. Se saguely pygue warâ awyly lâgâlâ olâ mixadague etary esaguely warâ awyly. Ainkâba mykâinane kydamudo.

— Kaikâenlâmo mykâinane warâ — nygueane unkâ iupy-ro.

— Alâ kulâ xina tyzery nhetâdyly. Tâtahugune olâ-ro warâ, iaduly ytaze. Myara etâdyly XYDYK, XYDYK, XYDYK alelâ. Tâtamuzeba etâdyly awylygue, inepa ilusely. Inepa lâpylâ nhurenly warâ itoem — tâkeze kâinane iupy, kugu akaemo.

Aypa olâ inanry iwerâ âpa etâdyly. Tâinzeim, awârâ modo etâdyly, pyzawa satâwâdyly. Onrom ondaxi iedyly lelâlâ.

Aypa mykâinane saguhoem agaityom modoma-ro. Netamubamo mykâinane âpa nhetâdylymo. Awârâ tâinzeim peba lâgâlâ târâma-ro “iakuaguma” kewâto, awârâ “sawary”, awârâ modo mykâinane nhetâguylymo. Warâ awârâ saguhoem poguem awyly, iparymo mykâinane warâ.

Tarâ ma ilâ peba. Tokalâ enenibyry nhenetyby lolâ inanry awârâ âpa inanry. Iwâkuru olâ myakânwâm awârâ. Ainkâba kâinane tapekeim “minina” keho kâinane, tunrempa. Ânguy nhureânkyly kebagâlâ mârâ. Tywoigueim lelâlâ mârâ nhureân-ni. Toenzepa gâlâ ewagânru, warâ kâinane.



Aypa inanry xirâ ma iwerâ. Koendonrom myakânwâm xirâ âpa. Tonlopyry âetyby lolâ xirâ-ro warâ. Iwerâ xirâ koenda lelâlâ. Tâwagâreim keba gâlâ warâ myakânwâm, tâkezemo maunkâ kâinane.

Kurepague Kulâ Kâty Kingokehobyry



Mârâ kurepa iwânkaru, awârâ modogue kulâ kâinane saguhoem kokoguely, kâty kingokely warâ. Awârâ kurepa ikely. Ilemâ pylâ satuby ikeyby âtâbâ duaji sakonguyly-ro.

Alâ kulâ kâinane saguhoem kâdy kingokely, iwânkarugue kulâ warâ. Sabão peba lâgâlâ mawânrà. Saguhoem mâkâ idu odanopyry modo kuru agaityom modo ma tâty nigokewâbyramo-ro. Tâty nigokeba. Tâdy nigokeba alelâ mykânwâm akaemoma-ro.

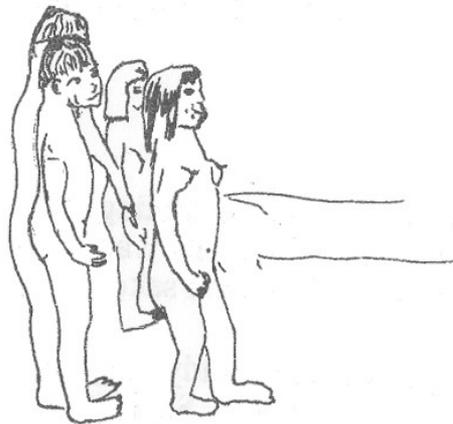
Xirâ anaxi âetyby modo lolâ keankâ tâty, tâdy igokedobeim keankâ. Sabão tientuo “Âtâ igokeho gâlâ wânrà”, tâkeduo tâty igokenrim, tâdy igokenrim warâ. Karaiwa tonomedâdobyry ara, “Warâ xirâ igokely”, kehobyry ara, olâ mykâinane tâty ingokelymo.

Warâ kulâ saguhoem sabão peba lâgâlâ mawânâ. Sabão nhenewlymo nitaymba kâinane saguhoem karaiwa domodo.

Alâ kulâ kurâ saguhoem. Kaikâem kulâ kâinane kurâ. Awârâ kurepa nhunru mawânâ kiensaguely. Iwague nhunru idâly-ro watay, xara, myhara warâ kehoem kiensaguely. Awylygue ilâpyguelâ âedâ ogokely, âtâ okoguely warâ.

Alâ kulâ kâinane kurâ saguhoem. Tâenseim keba gâlâ mârâma-ro tânanâguezeim keba. Kurâ saguhoem agâityom modo aitobyry ilâ.

Âkeá.



Kydamudo Xarâ Âetomobyry



Kydamudo âewyly myakânwâm xarâ xirâ Pakuenra anaxi, tyaneduomo.

— Awâkâlâ isenram awâsemo, âzemo warâ polixa âewyly. Rewotozo awâkâ modo ise idâwâtânry modo awâse, xyâwâse warâ âeni — kely myakânwâm Kuikare.

Agueduo myakânwâm âseanedylimo. Tâseaneduomo myakânwâm âewylymo. Tâjidymo nhodokelymo, typynirymo inhâlymo warâ. Tuongunre myakânwâm âewylymo xirâ anaxi. Xirâ poji anaxi âewylymo. Pakuenranram saindylymo myakânwâm.

Kaikâem kehoem âewylymo! Typyniryimo nhenewylymo, tyewyemo kulâ nhenewylymo. Âdy kaminhão oday, tapirâ wâgâpa lâgâlâ. Ânguy peba lâgâlâ maunkâ ilâem, âdy peba warâ. Tyewyem kulâ nhenewylymo. Tykary wâgâ nhenewylymo myakânwâm. Xarâ xirâ anaxi saindylymo.

Kaikâem! Ihurumo ewâmunu. Naupyramo lâgâlâ warâ. Egâ xarâ iwague âewylymo, Kuizewy dompyryem Batuviam, até xarâ Tâmitodo Iwalu, Senwi Ekuru, awârâ modoam Kujiwi iwyryam. Awyarâ Tâmitodo Iwaluam âewylymo. Tâmitodo Iwalu mawânâ awârâ Batuvi. Karaiwa olâ “Batuvi” kenri, Tâmitodo Iwalu, Azeum, Tapelugueim, awârâ modo awârâ ânwaem atârâ âewylymo. Kaikâem âewylymo. Xarâ saindylymo. Awyarâ Meza Ekurubyryam saindylymo. Awârâ mawânâ tadaintobyry kuru. Awâtârâ mawânâ agaityom modo saintobyry, âetomobyry, âtâdyguyhomobyry awârâ.



Âdaituo kukeanra olâ keankâ awârâ karaiwa nhemakely.
Aunlo unkâ merâ karaiwa uguely. Ânguydo kulâ, tâjidy peba ituo.
Tâjidy aralâ niempadaymba tawlygue. Toenzepa iepadyly warâ,
âdykâ tâjikeba tawlygue kulâ olâ. Awâtârâ nhemakelymo keankâ.
Awâkâ Velinta idamu ejidyppyry nhemakelymo, awârâ lakuru
mawânâ tohonreim, awâtârâ lakuru mawânâ tadaintobyry,
tâdâtâdyguyhobyry. Idu odaypa tadaintobyry awârâ. Warâ
myakânwâm kydamudo âewylymo.

Kaikâem myakânwâm saindylymo. Imeonmo âewyly kaikâem
lâpylâ. Târâ nhanâdyly. Târâ nhekanâdyly tâise myakânwâm
âewylymo, warâ myakânwâm âewylymo. Alâ olâ lâgâlâ
âetaunmâmomy.

Aitaynlymo ume awâkâ pana nâepanâgueba awyly lâgâlâ olâ
myakânwâm warâ. Tâxiouomo, tâdyozemo lâpylâ lâgâlâ tâise
warâ myakânwâm.



— Xina âewyly akânwâm xarâ xirâ anaxi — nygueane iupy.

Nygueane lâgâlâ kugu warâ. Ienamanânibyry modo aguelymo olâ keankâ kâindakyly. Tyzenrempa lâgâlâ ma keankâ nhenamadyly, inakâba wataylâ mamãe iguely. Papai iguely warâ. Iupy aguely lolâ keankâ kâindakyly. Âdy kâindapyra warâ enamadyby keba lâgâlâ olâ wakyre. Awylygue lâgâlâ olâ kâuntuly.

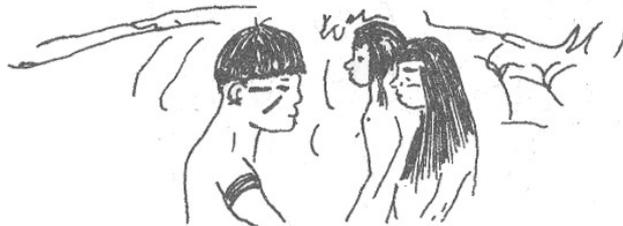
Ânguy peba saguhoem; tapirâ peba, cawarulâ, awâkâ aukuma, pâsega, awâkâ modo peba. Ânguy peku neimpa lâgâlâ. Warâmo kapa peku nhytadylymo warâmo myakânwâm. Kydamudo myakânwâm awâkâ tapirâ nâpyra awylymo,

— Momo awâkâ — tâkeduomo.

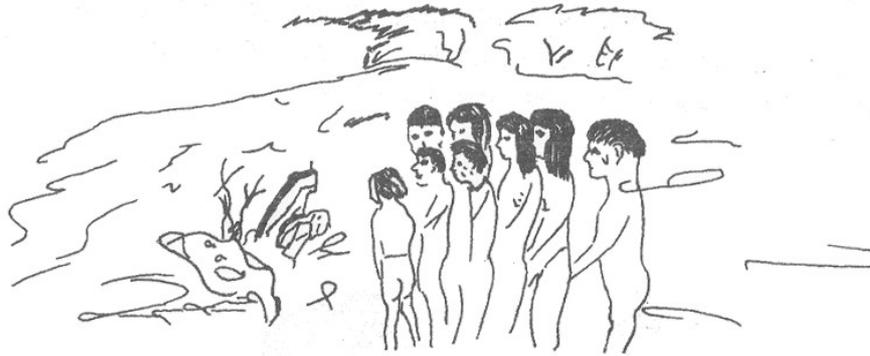
— Momo kulâ awâkâ kydâhubanâze. Egâ idâhu. Toenzepa idâhu, idâhulogu — tâkeduomo, nâpyra awylymo nhytadylymo.

Tahozeduo kulâ olâ akânwâm nhândylymo. Nâpyramo lâgâlâ imeombyry. Iweompyry xayanyam iweompyrymo kulâ kurâ sâni lâgâlâ warâ.

Alâ.



Kydamudo Xayayam Âetobyry



Kydamudo xayayam taimpâgueduo kuru, ânguy nâpyramo. Aukuma nâpyramo. Tapirâ nâpyramo. Pâsega nâpyramo. Warâ myakânwâm kydamudo. Feijão kulelâ nheinlymo. Feijão idâdyly, peku peba gâlâ warâ. Xirâ peku neinwâpyramo.

Myara awârâ peto, SORO keim lâgâlâ, awârâgue tynauru nehobanâbyramo.

— Petomâ kulâ awârâ — tâkeduomo nehobanâbyramo, nhytadylymo.

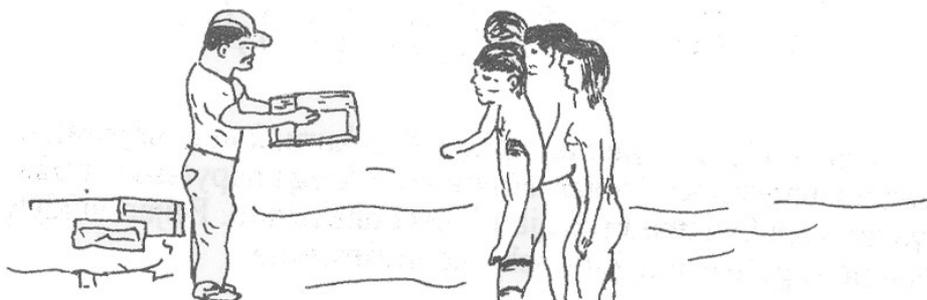
Warâ mykâinane saguhoem agaityom modo. Sabãogue tâty nigokebamo. Sabão nhamelymo lelâ. Peto SORO keim nhamuilymo. Nhamelymo lelâ,

— Âdydo kulâ xirâ petomâ — tâkeduomo.

— Niâmpyra lelâ peto-ro watay, petomâem idyly xirâ — kelymo.

Nhenaxiguylymo. Eagonro nehobanâdylymo. Warâ kulâ mykâinane agaityom modo saguhoem.

Kynoenmo kulâ mykâinane, âdydo kulâ mykâinane xunârymo. Kua kyese wânkâ merâ karaiwa aidyly-ro. Kynauru, kyzabaonru, âdydo imeom nhuduly kepamo lâgâlâ mykâinane. Awylygue tapirâ nâpyramo awylymo. Warâ tuntuduo kulâ myakânwâm tapirâ sâse kelymo agaityom modo, iamimeom warâ.



— Momo merâ. Alakibe yaimpyry merâ. Alakibe etaybyry merâ warâ. Kydâhubanâze — tâkeduomo, nâpyramo; tyândyseba awylymo.

Warâmo mykâinane agaityom modo aguely:

— Kurâ adyry merâ — kelymo karaiwadonram.

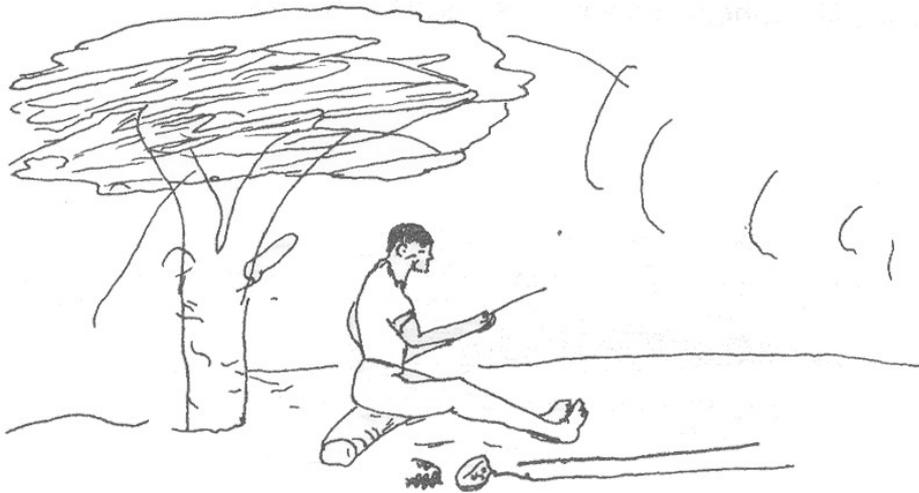
— Kurâ adyry kulâ merâ. Kurâ adyry — kelymo.

Walâ kulâ mykâinane agaityom modo aguely. Xunâgumo mykâinane agaityom modo.

Tywinxadaguebamo lâgâlâ unkâ. Tywozeguepamo lâgâlâ unkâ. Tydahoguebamo gâlâ unkâ. Pânre iery kulâ idahorumo, typy nhawâtâdomoem. Pânre imâsedo modo iery kulâ nhetylymo, typy tingalawyn-ho tiantâhoem.

Alâ kulâ mykâinane. Awâkâ xurui iwâenky kamahunuem nhygakylymo. Megu ibyry awârâ modo mawânâ pyrâu igamahunuru iwâkuru kuru.

Aypa olâ inanry. Iwerâ iamimeom aidylymo inanry awârâ aramegue igamahunugumo. Awârâguepa ma unkâ saguhoem kamahunu anhedilymo megu ibyry, awâkâ xurui ibyry, awâkâ modo ibyrygue.



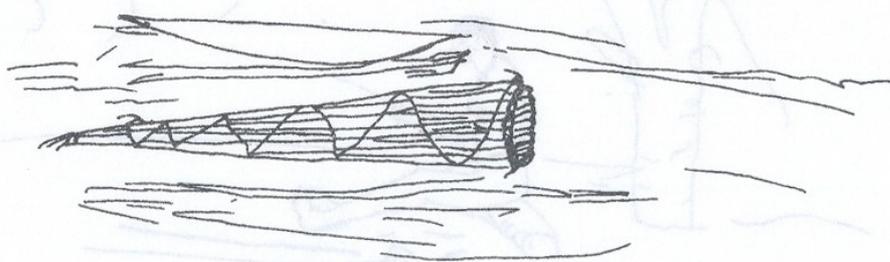
Aituo pylâ ingalawynwâdylymo komitygue. Wa kâinane koenwâta kehoem anhetaymbymo, nhawâtâdybymo.

Warâ kâinane agaityom modo isejiguy tykyji kanra sawâto. TÂM paru nhahodâdylymo. Iema tykyji-ro XURUK, in eâgâkeba tykyji itary modo. Awylygue kanra âwandyly XUM iodaji PU. Toenzepa lâgâlâ inwynly tykyji odaji. Awylygue pealâ tykyji ese idâllymo. Nhenewylymo. Toenzepa lâgâlâ kanra nhenewylymo. Wakâinane saguhoem agaityom modo todû nhawâdyly kâinane.

Senwim nhydylymo. Awârâ ma kurâ tyselâ iwerâ. Tykazem watay, tyselâ kurâ senwim.

— Senwim ydyly — kehonly.

Awârâ senwingue xydyly. Itugâjiwâdyly. Inema pylâ segue sakabely TA TA TA. Iema pylâ TULUK iedyly. Adakonguyduo pylâ mâkâ tuhogala nhenly-ro. Iguewâdyly-ro.



Aituo pylâ kiaunkuly. Kianwâdyly. Awârâ ma kurâ adiesezelâ.
Alâ kurâ,

— Senwim ydyly — kykely-ro watay, senwim tâdyhozêlâ,
tawâselâ, tâtâzelâ kurâ. Awadu, pratu, peku, awârâ modo alelâ
kehoem kytâly senwim xytonra. Warâ ani aguidyly.

Kinmowâbyra kurâ awârâ. Alâ kurâ kinmopalâ. Awadu
kinmopa kurâ. Pogu kinmopa kurâ warâ. Paka tâinze kurâ. Feijão,
aroe, karne, awâkâ tâse kurâ; kinmopalâ kurâ. Awadu tadawynze.
Alâ pylâ pogu tânyzelâ kurâ, adieselâ,

— Pogulâ wa iseam kyenyly — kykeduo.

Âpa adieselâ kurâ. Kiensaguely. Awaduem, farinhaem
kykeduo, aguiendyly. Warâ olâ kurâ-ro warâ, kinmowâbyra kurâ.



Kypyniry Kinmowâbyra Kurâ



Aroe peba kurâ saguhoem. Kundudo, kydamudo taroeguepamo, âpa lelâ. Âpa anhedylimo, awaduem. Podo saweze idâlymo. Podo nhawelymo toenzepa. Saundyly seka wâgâ. Indâlâdylimo pakaem. Âmugâ oday indâlâdylimo, inkamylymo warâ.

Inema pylâ nhepâdylimo-ro; paka nhepâdylimo; warâ mykâinane saguhoem aidylimo.

Xirâ anaxi kydâetuo lolâ aroe kieinly. Feijão kieinly warâ awyly.

Awârâ modo lâpeba saguhoem. Pâsega igadylâ kieinwâpyra kurâ saguhoem.

Iwerâ olâ kurâ âdydo imeom tâinze lelâ. Awâkâ kanra kinkamyly, pakaem. TYK kieinly warâ olâ kurâ-ro warâ. Farinha kyngatuo, farinha xygatybygue kinkamyly, xunupygue, xunupybe atay, warâlâ olâ kurâ. Paka ikamyly kinmopa olâ kurâ-ro warâ. Tykamyzelâ, tâinzelâ warâ kurâ. Kodu tuhuzelâ kurâ peto ehoru onwanji warâ.

— Tuhuzela nidâ — kykeduo, awadu kiundyly. Warâlâ olâ kurâ-ro warâ. Kodu kinmowâbyra kurâ. Awadu kinmowâbyra kurâ. Warâ olâ-ro warâ, awârâ lakuru mawânâ kypyniry. Awârâ lakuruma kânamadobyry, kautobyry warâ awârâ âpa. Awylygue âdy kurâ kinmowâbyra kurâ. Kypyniry kinmoly kitaymba kurâ.

Alâ.



Ohogüimby Modo Tymeindamu Nhuantobyry



— Âtyem kydwinduatobe ise — keduo arâ anhedylimo.

Tapirâ nhâlumo, in-hulymo, ibyrypyry modo indâlâdylymo warâ. Iwerâ todohogüin-hoem anhedylimo, âdypenrom. Âdy peba-ro waunlo ma pogu kulelâ anhekyly.

Aituo aguelymo:

— Kurâ xurâ mâkeba awârâ kafê. Karaiwa eoku awârâ. Pogu mawânâ koku todohogüinday tânyzeim warâ — kelymo.

Aituo pogu idâdyly. Alâ ituo nhâseândyly. Saekuzeândyly, asukabe nhedylymo warâ. Kudupi oday pylâ pogu egasely-ro.

Mâkâ uguondo odo modo mârâ pogu xuduho. Pekodo odo modo maunkâ pogupeom.

Aituo uguondo odo modonra mârâ pogu xuduly enyhoem. Mâkâ uguondo sanipyryem pogu nhemakelymo.

— Anra pogu — kehonlymo.

— Nhaum, anra pogu — kelymo.



Aituo nhemakelymo. Ilema âzenyoly-ro, idânârâ kehoem enlyly.

— Kogonekâ karaiwaem tywailuguemo ise warâ — tâkeduomo anhedlymo.

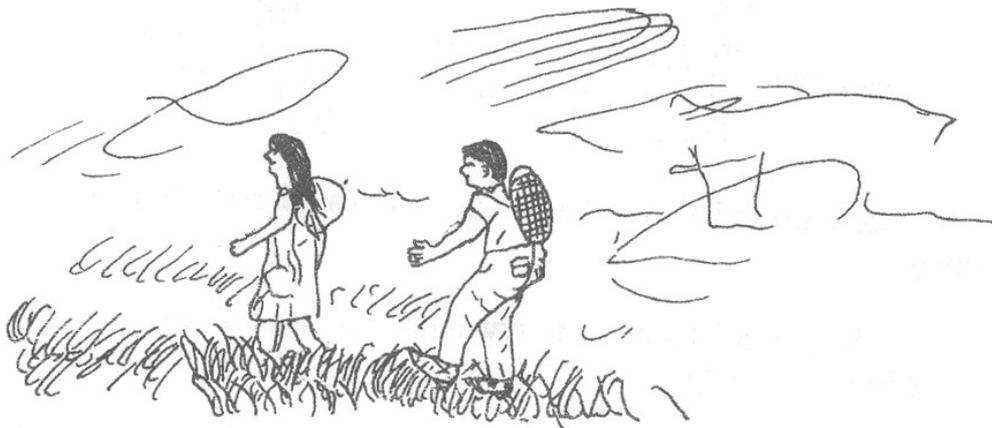
Ipa-ro watay, aniempyramo. Warâ lâpylâ olâ inanry-ro warâ todohogünly keduo. Warâ inanry iwerâ anhedlymo.

Saguhoem ma kâinane aypa. Âpa esagueze tâdâtâly. Âpa esagueze ohogüimby idâly. Pealâ kehoem idâly. Maiaku nhagatay warâ idâly âpa esagueze. Tuso agâlâ idâly. Âpa nhesaguely. Nhenewyly. Inkely, nhynguyly, âwanikely. Ingaunkuly. Pyzegu indâlâdyly. Mârâ âpa ekurubyry pyzegu indâlâdyly. Tydâse kâinane saguhoem, agaityom modo tydâlâse kâinane pyzegu. Tânyze kâinane kurâ warâ.

Iwerâ ma inanry âdaituo kukeanra inanry tydâlâseba awyly. Pyzegu kindâlâtaymba kurâ iwerâ. Kiampâdyly lelâ inanry. Saguho modoma-ro âmugâ imeâgâkeba oday kehoem pyzegu idâdylymo kâinane.

— Âenywâdaungâ. Âenywâdaungâ — kehonly âtâ ara.

TE enyze âewylymo kurâdo modo. Kudupi oday nhataynlymo warâ kehoem kâinane saguhoem.



Inema awadu emedyly wâgâ nhudyly-ro. Mâkâ ohogüimby nhudyly.



Awadu nhudyly myarâ tymeindamunra nhadyly. Kuawi oday awadu, kudupi oday pogu ikuiby, tamixi. Warâ idâly tymeindamu sakuize. Uguondo nhuwym sakuize idâly. Nhakuily. Nhemakely awadu. Pogu nhemakely. Kuawi nhuduly etaybyry. Kudupi nhuduly pogu etaybyry warâ tymeindamu sakuinrim maunkâ kâinane xina saguhoem, agaityom modo aidyly. Saguho modo, pekodo modo aidyly kâinane.

Iwerâ ma inaynze asaemo anipyra inanrynze. Tohogüinduomo, tymeindamu nakuibamo. Awadu, pogu warâ tymeindamunra napyramo.

Warâ kulâ enra iwerâma. Inakanhe kulâ iwerâ, ainkâba kâinane.

Aituo imeindamu podo saweze idâly-ro watay, tyweise eodu nhadyly lâpylâ. Tyweisenra kanra nhadyly. Azagâ nhadyly. Nonku, padâ warâ nhadyly eoduem.



Aituo lâpylâ iweise awadu nhudyly. Awadu nhadyly lâpylâ warâ. Mârâ awadu, pogu adienkylyem, mârâ samu adainduo, ese idâondyly. Nhenetondyly. Anhetondyly. Warâ tymeindamu nhakuily, tymenhuđu warâ kâinane saguhoem.

Aityby egupyrylâ keankâ awâkâ yeudu Kanupalo keankâ, pogugue tymeindamu, tymenhuđu sakuinrimbyry keankâ awâkâ yeudu Kanupalo keankâ. Egupyrylâ keankâ awâkâ kâenkyly.

Iamimeom ma asaemo tymeindamu nakuiwâbyra-ro.
 Takuizeba lâgâlâ tarâ wawyly. Ymenhuwym keankâ âdylâ pogulâ
 netomyguyba lâgâlâ, tâise mâkâ tymery iwydy agâ awyly.
 Tymeombyry nohogüimba awyly ume olâ keankâ mâkâ ymery
 nhuwym iguely keankâ-ro. Awylygue lolâ keanra keankâ takuizeba
 awyly. Alama urâ pekodoenlâ takuizeba wawyly, tuaseba, âdylâ
 iemaxi adyeseba lâgâlâ warâ urâ. Warâ kulâ enram asaemo
 iweâma. Ywery iwydy lâgâlâ inanry uwapyra. Alâ kulâlâ enram
 asaemo pekodo modo aitaynlymo.



Saguhoenlâ kâinane, koendâ awyly tymeindamu akuinrim,
 nhakuily. Âpa esagueze idânrim idâly. Nhenewyly. Anji sahuaduo,
 anji ese idâly. Anji nhyguyly. Poguem anhedily. Tymeindamu
 nhuandyly. Nhakuily. Awadu tapaguyem, payem, poguem lâpylâ
 mârâ anji, PUDUDU PUDUDU waunloem iladuo, xurary,
 poguem lâpylâ. Warâ kâinane saguhoem.

Pogu enyze kurâ, xurary. Anji urary enyze kurâ. Warâ ise warâma kâinane xirâ aguiendyly. Pogu xirâ DEH warâ kaderão oday ise aguiendyly. Kurâ wakehoem aiese kurâ. Pogu adyese inanry kurâ. Pogu aguiendyly.

— Nhaum, anra pogu — kykely inanry.

Awârâ anji urary poguem aguiendyly inanry. Iladuo lelâlâ kinmoly. Pogu kienypa kidyly, xuanwantuo. Warâ kâinane saguhoem.

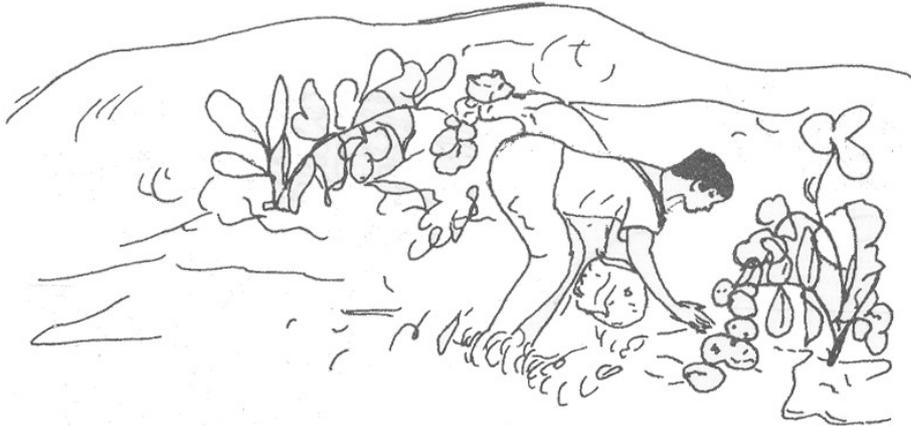
Ohogüinwâdyby modo kâinane tymeindamu nhuadyly. Nhakuily warâ.

Iweâma wânâ ainkâba-ro. Tâwâlâ mâkâ imendamu. Tâwâlâ mâkâ imenhuđu pogulâ, awadulâ nemakedombyguyba lâgâlâ.

Wa kulâ iwerâ.



Agaityom Modo Aitobyry



Tâkeze maunkâ kâinane pabai, tako warâ. Awârâ awadulâ ipyniryomo. Nhyguylomo. Awaduem nhudylymo. Kanra nhawelymo. Nhâdylymo.

Ipâ ewiseduo, ipâ nhaunkulyomo. Indâlâdylymo. Inkelymo. Nhenylymo poguem. Walâmo mykâinane. Târâ anji agâ iendylymo tienyhomoem. Xirâ keba anji. Ipa, kyanjiry tuzase, bakairido modo eanjiry. Xirâ ma inanry karaiwa eanjiry kulâ-ro. Warâ mawânâ mykâinane târâ awylymo.

Tâtyembamo lâgâlâ unkâ, âdalâ xirâ âtâ peba. Âdy lâpeba. Tâtyembamo lelâlâ. Warâ mykâinane pabai domodo târâ emanadylymo mykâinane.

Takoro awârâ âpalâ anhekylymo. Xunupyem anhedlylymo. Nhetâdylymo.

Nhasedâdaynylmo. Farinha tâkezemolâ wâne ilema-ro. Alâ kulâmo mykâinane aidylmo.



Târâ idu odaylâ matola nheinlymo. Nhaunkulymo âmugâ odakâ. Nhandrymoenlâ olâ, nhetâdybymo âtâ inatagâ awârâ manga ara mykâinane. Âmugâ odakâ iendylmo. Sakozeduo nheinlymo. Mârâ idu odakom modo ewily modo nheinly. Warâmo mykâinane.

Iwaluguru keho nhenlymo. Saekuru wa mykâinane. Ilâ kulâ nhenlymo. Alâmo kulâ mykâinane târâ aidylmo, podo wâgâ kulâ. Âdapamo lâgâlâ. Egadonumo lelâ. Warâmo mykâinane.

Alolâ myakânwâm xayanyam âdutuolymo karaiwanran-ro. Karaiwa ytaze olâ âewylmo xarâ-ro, karaiwa enram, âese keduo olâ âseanedylmo-ro. Âewylmo-ro. Warâ olâ myakânwâm.

Taypa âewylymo myakânwâm xarâ kurâ domodo duaxi Pakuenranram. Warâ myakânwâm aidylymo.

Pabai âewyly ma myakânwâm imâemba. XYDYK warâ awâkâ Kuiawa ara myakânwâm papai âewyly. Awylygue mawânkâ tâetay ânwam nhemaenly. Taypa âewylymo. Egâ, târâ Batuvi mârâam âewylymo, iwague. Xarâ âewylymo. Warâ myakânwâm adaunlymo.

Idânârâ kehoem tâjidy nhodokelymo myakânwâm.

Alâ.



ÍNDICE

Os Nossos Antepassados Moravam no Mato.....	33
A Mandioca Plantava-se só em Pé.....	34
A Raiz do “Kurepa” Servia como Sabão.....	35
A Vinda dos Nossos Avós.....	36
A Alimentação dos Nossos Avós.....	37
Não Largamos dos Velhos Costumes.....	38
Os que Casavam Davam de Comer ao Sogro.....	39
Assim Faziam Antigamente.....	40

Os Nossos Antepassados Moravam no Mato

Antigamente os nossos avós moravam no mato. Não sabiam nem entendiam nada dos costumes dos brancos, porque eles moravam separados deles.

Eles tinham um jeito certo para saberem quando ia chegar o verão. Primeiramente tiravam a seda de buriti e depois tiravam a palha e amarravam um nó de palha de buriti. No outro dia eles desatavam. No outro dia da manhã tornavam a desamarrar e continuavam, até chegar o meio da seca. Quando chegava o meio, eles desamarravam e diziam:

— Ah, já está chegando o verão. Agora temos o clarão do sol e o calor. Acho que o calor continuará. Agora podemos começar a derrubar e roçar.

— Será a verdade? — respondeu outro.

— Sim, é a verdade. Vamos começar. Está florescendo a árvore que chamamos de “adota”.

Quando florescia aquela árvore e também o cipó chamado “kawida atahudu”, eles sabiam que a época do verão já tinha chegado, o tempo da roçada.

Então começaram a roçada e a derrubada das suas roças. Eles não roçavam, apenas quebravam os paus e os derrubavam. Com aquele tipo de machado feito de pedra eles só limpavam em baixo das árvores grandes.

Mesmo assim eles colhiam seus alimentos quando plantavam. Tinha mandioca e milho. Todas aquelas mudas e sementes que foram plantadas produziam. Pois eles não sabiam de outra maneira de plantio.

Hoje nós, os netos deles, agora estamos morando junto com os civilizados. Estamos nas cidades deles. Estamos no campo. Quando vieram aqui, os nossos avós podiam compreender e aprender a vida dos brancos. Mas lá no mato eles viviam totalmente sem entender nada do sistema deles.

Coitado dos nossos avós! Eles não usavam roupa, porque não a tinham.

Nesses tempos não tinham nem anzóis nem linha de pescar. A única arma deles era a flecha. Só com a flecha caçavam os peixes. Também faziam uma rede muito grande, como se fosse uma rede de civilizado que estão usando hoje em dia, para caçá-los e a colocavam onde os peixes passavam e subiam.

Então os peixes pulavam dentro dessa rede. O curimatá, o peixe-agulha, o paca e o matrinxã entravam nessa rede. Eles a cercavam, a tampavam e os matavam com flecha.

Toda caça matavam com flecha. Subiam em cima dos paus na espera dos peixes e os flechavam. Assim eles os matavam só com flecha.

Quando traziam muito, dividiam um pouco para cada um. Eles traziam muito, mas muito mesmo, de onde os peixes estavam cercados. Assim os velhos matavam a caça.

A alimentação deles era a mandioca e o milho. Não comiam mamão ou comidas semelhantes, porque diziam:

— O mamão é o que causa papo.

Quando eles moravam lá no mato desperdiçavam a melancia que plantavam nas praias. Tinha muitas melancias nas praias. Também tinham mamão nas roças. Mas eles apanhavam essas frutas só para atrair com as flechas. Não comiam porque diziam que causavam o papo. Pensaram assim porque tinham visto os brancos com o papo comendo mamão.

Mas agora nós, os bisnetos deles, comemos melancia, abóbora, todas estas coisas.

Os antigos não comiam comida desconhecida logo. Depois que vieram para cá, não comiam nem a carne nem a banha de porco. Não usavam sabão nem gostavam dos fósforos.

— É fogo — disseram eles, quando viam os fósforos acesos.

Quando foram oferecidos carne de porco pelos brancos a jogavam fora.

Sim, jogavam fora todas as coisas dos brancos, quando recém chegaram do mato. Jogavam fora sabão, rapadura e fósforos. Comiam só a farinha feita da massa de mandioca. Não comiam a carne oferecida, mas a jogavam fora.

Porém, depois que vieram do mato, começaram a trabalhar e ganhar as coisas desconhecidas. Quando conheceram o anzol, o usavam para pescar.

Não faltava os bacururus, as danças tradicionais deles. Sempre dançavam.

Havia plantas de pequi que cresciam no terreiro deles, das quais comiam a fruta.

Também tinha mangava, árvores que davam muitas frutas. Eles apanhavam as frutas e as colocavam nas panelas de barro até enchê-las.

Nossas avós e nossos avôs moravam num lugar chamada “Cabeça Pelada”. Ouvi minha tia e meu pai falando daquele lugar.

Quando lembravam-se de lá, pensavam muito naquela aldeia deixada. Lembravam-se da caça e do rio de lá. Quando lembravam, se entristeciam e diziam:

— Viemos aqui apenas para sermos massacrados pelos brancos, para sermos atirados por eles e matados.

Os velhos sempre contavam aos netos como era a vida deles no passado.

A Mandioca Plantava-se só em Pé

Antigamente lá na mata na aldeia deles, os nossos avós se preparavam para cultivar as plantações, como hoje no tempo de verão.

Eles não tinham nem machado nem faca. Coitado deles! Quebravam as árvores pequenas que tinham de quebrar para fazerem as roças deles. Roçavam quebrando aquela mata pequena, por não terem com que cortar as árvores grossas.

Depois de queimar a roça, eles carpavam com a mão, quebrando os galhos, e usavam uma cavadeira feita de pau para cavar.

Então plantavam as ramas de mandioca brava e as tampavam com a casca de pau, com medo do sol as sapecar. As ramas ficavam tampadas até ficarem grandes.

Depois de já nascidas as plantas, eles as destampavam para tomarem a chuva. Quando chovia, a mandioca crescia.

Hoje temos faca, machado, e foice para fazer roça. Os que fazem roças derrubam a mata e a cortam com machado e cavam com enxada para plantar.

— Coitado dos nossos avós — dizia a minha tia.

— Assim plantávamos a nossa roça. Era tudo tampado com medo de queimar. Também plantávamos as ramas de mandioca em



pé. Quando planta a rama em pé, brota rápido. dando raiz muito rápido — diziam minha tia e meu tio.

Hoje a maneira de plantar é diferente. Eles cavam o chão, cortam a rama de mandioca brava ou mansa e a jogam dentro do buraco preparado.

Mas os velhos plantavam diferente de como plantamos hoje em dia, porque plantavam a rama de mandioca brava de pé.

Naquele tempo não tinham a mandioca mansa. Havia os tipos de mandioca brava chamados “iakuaguma” e “sawary” na nossa língua. Eles plantavam estes tipos de mandioca e as usavam para fazer mingau, não para fazer farinha.

Já a mandioca de hoje não é igual ao tipo usado antigamente. Aquela mandioca era boa, porque era do mato. Até hoje, ainda é boa. Não é azeda igual essas mandiocas, diziam eles.

A Raiz do “Kurepa” Servia como Sabão

Antigamente não usávamos sabão. Apanhávamos uma raiz do mato ou do campo e com aquela banhávamos e lavávamos a roupa. Apanhávamos a raiz daquela árvore, a colocávamos num pedaço de pano e esfregávamos para sair espuma para passar na roupa.

Assim lavávamos a nossa rede antigamente só com o tipo de raiz. Não usávamos sabão. Antigamente os velhos não usavam sabão para lavar as roupas nem as redes, porque não o conheciam.

Depois que vieram para cá e viram o sabão que os brancos traziam, os velhos começaram a usá-lo para lavar as roupas e as redes, como os brancos lhes ensinaram lavar com ele, dizendo:

— Assim que se lava esta.

Nós éramos assim mesmo. Coitado de nós! Arrancávamos a raiz da árvore para lavar as roupas. Quando a raiz era muito comprida, a gente cavava até onde fosse. Com aquela raiz lavávamos a rede e as roupas também.

Nós éramos assim antigamente. Não é nem bom lembrar disto. Não é bom lembrar o que nossos antepassados viveram, mas era a verdade.



A Vinda dos Nossos Avós

Os nossos avós vieram ali no Pakuenra, porque tinham medo do que os brancos fariam se não viessem.

— A polícia virá parar matar e pegar aqueles que não quiseram sair — disse Kuikare, o primeiro cacique, avô de Vilinta.

Quando ouviram isto, os nossos avós ficaram com muito medo e vieram. Sairam do lugar onde moravam, deixando o que tinham plantado nas roças. Vieram todos chorando, até chegarem aqui no Pakuenra. Coitados deles!

Ainda trouxeram consigo seus alimentos. Eles os carregavam nas costas, porque não havia nada como caminhão para trazer os seus mantimentos. Não tinham animal de carga, como boi. Antes não tinha nenhum animal doméstico. Não havia nada mesmo para carregar as coisas deles. Por isso trouxeram suas coisas nas costas mesmo.

Coitados deles! Chegaram com os pés todos doloridos. Depois de chegarem, não podiam nem se levantar nem andar. Olha, é muito longe de Kuizewy (a moradia deles no Xingu) até o Batovi e do Batovi até Tamitodo Iwalu, o nome em nossa língua do lugar onde primeiro chegaram.

Depois chegaram no lugar chamado “Senwim Ekuru” e depois no lugar chamado “Morro de Bacaiuva”. Os brancos dizem “Batovi” para o lugar que chamamos de “Tamitodo Iwalu”.

Eles passaram por Âzeum, Tapelugueim, todos esses lugares. Coitados deles na viagem! Até por fim chegaram lá no lugar chamado “Meza Ekuru”. Aí era a primeira sede, onde os velhos chegaram e reuniam-se.

Mas eu não sei porque os brancos tomaram conta daquela terra chamada “Meza Ekuru”, onde Antônio Kuikare morava. Esses brancos são sempre assim. Eles aumentam de população e não têm lugar para morar. Acho que é por isso que tomam a terra de índio para morarem. Mas nós os bakairí, chegávamos e reuníamos-nos, depois de chegarmos do Xingu.

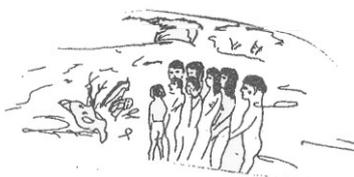
Eles chegaram muito sofridos. As crianças deles vieram sofrendo. Enquanto puderam, carregaram as crianças nos braços, mas depois que cansaram os braços, abaixaram as crianças para andarem por si mesmo. Assim eles seguiam suas viagens.

Foi bom que nesse tempo os xavantes não apareceram quando nossos avós estavam viajando. Se tivessem encontrado com os Xavantes, aqueles teriam matado todos os nossos avós.

— Assim nós chegamos aqui nesse lugar chamado “Meza Ekuru” — sempre contava a minha tia.

Também o meu tio contava da viagem. Aprendi tudo o que esses que me criaram contavam.

Fui criado sem mãe e sem pai. Os perdi quando era ainda menina. Escutei o que a minha tia contava da vida no mato e da viagem. Desde pequeno eu prestava atenção no que ela contava. Por isso sei muito bem de como era no passado.



Não tinha animais domésticos. Não havia gado, cavalo, porco nem galinha. Quando viemos aqui não comíamos carne de porco nem de vaca. Ninguém comia sal. Tinham medo de sal. Os nossos avós não comiam carne de vaca, porque diziam que era “momo”, um bicho de que os velhos contavam nas histórias. Eles diziam, quando viram o gado:

— Esse aí é o “momo”. Se comermos a carne desse bicho, vai fazer crescer nossa barriga.

Com o passar do tempo eles acostumaram comer carne de gado e a acharam gostosa. Agora nós, os netos ou bisnetos deles, comemos esta carne.

A Alimentação dos Nossos Avós

Quando os nossos avôs e as nossas avós chegaram aqui, não comiam nada da alimentação dos brancos. Nós não comíamos nada desses animais domésticos. Não comíamos a carne de galinha, de rês nem de porco. Assim éramos.

Nós só cozinhávamos feijão sem sal, porque não tínhamos.

Os velhos não conheciam fósforo. Eles não acendiam fogo com ele. Quando viram fósforo acendido, diziam:

— Isto é furacão que pode arder e destruir-nos. Se não apagarmos este fogo, vai crescer e acabar conosco.

Jogavam fora os fósforos. Jogavam água no fogo acendido por fósforo e acendiam fogo com o que tinham usado no mato. Assim faziam os velhos antigamente.

Eles não lavavam as suas roupas com sabão. Jogavam fora o sabão dado pelos brancos, porque não conheciam para que servia. Eles pensavam que tudo o que os brancos lhes davam era para fazer mal para eles. Por isso, quando recém chegaram, eles não comiam a carne de vaca nem usavam as coisas dadas pelos brancos.

Mas depois de vários anos ao conhecer o gado, disseram:

— Vamos comer carne de vaca.

Mas antigamente os velhos e os rapazes não comiam aquela carne, dizendo:

— Este é o “momo”. A rês transformou-se em Alakibe e vai nos destruir. Ficaremos com a barriga grande como a barriga do “momo”.

Os nossos avós não tinham enxada, foice, nem faca, como temos hoje em dia. A faca deles era os dentes de piranha.

Tiravam os dentes das piranhas grandes e as botavam na ponta das flechas. Usavam o ferrão do pintado e o osso do macaco para colocar na ponta da sua flecha. Esses, o ferrão e o osso, eram bons mesmo.

Agora é de outra maneira. As crianças de hoje põem arame liso na ponta das suas flechas. Mas antigamente não era assim. Colocavam o osso de macaco ou o ferrão de pintado nas pontas das flechas. Eles amarravam o ferrão com cera. Ficava muito bem feito, e com as penas de qualquer ave também.

Os antigos também tinham alguma coisa para pegar peixe, tipo de armadilha que chamamos de “tykyji”. A boca dela era grande. Deixavam a armadilha pronta na água para os peixes entrarem nela e entravam mesmo. Então no outro dia eles iam buscá-los e traziam muitos peixes.

Outra maneira que os nossos avós usavam para pegarem os peixes era o timbó que batiam na água. Nós ainda batemos o timbó para conseguirmos peixes. Quando o córrego tem muitos peixes, batemos timbó nele para pegá-los.

— Vamos bater timbó — diziam.

Então preparamos o feixe de timbó para batê-lo com o pau.

Depois é jogado várias vezes na água para espumar. Quando sai espuma, os peixes bebem aquela água e morrem todos eles. Só então é que os apanhamos. Sim, assim continuamos fazendo ainda.

Quando dizem que vão bater o timbó, todos nós vamos junto. Levamos beiju, prato, sal e outras coisas onde está se batendo timbó. Este costume não temos deixado, até hoje em dia estamos fazendo.

Nem do beiju não largamos, nem do mingau. Comemos pirão. Também comemos feijão, arroz e carne. Não largamos o nosso beiju. Fazemos-o e o comemos.

Usamos ainda a mandioca para fazer beiju ou farinha. Arrancamos-a para fazê-los. Não a largamos ainda.

Não Largamos dos Velhos Costumes

Antigamente nós não tínhamos arroz. As nossas avós e os nossos avôs não tinham arroz, só mandioca brava. Faziam a massa de mandioca e dela faziam beiju.

Iam pescar e pegavam muita pesca. Moqueavam os peixes no moquém. Cozinham os peixes para fazer pirão nas panelas grandes. Misturavam beiju e faziam pirão. Depois de pronto, repartiam o pirão. Assim é que faziam antigamente.

Quando viemos neste lugar, aqui é que comemos arroz e feijão. Mas antigamente não usávamos nada das comidas dos brancos. Não tínhamos óleo nem banha de porco. Antes não comíamos estas comidas.

Mas agora comemos de tudo. Fazemos pirão de peixe para comermos. Quando fazemos farinha, fazemos pirão feito com farinha, com a mandioca seca. Mas não largamos de fazer pirão. Fazemos pirão e comemos. Assamos o nosso peixe na brasa.

Quando falam:

— Vai ter assado — fazemos beiju.

Assim ainda continuamos. Não largamos nem do nosso peixe nem do nosso beiju, porque é a nossa comida típica. Por isso não temos largado dela.



Os que Casavam Davam de Comer ao Sogro

Hoje em dia, matam uma rês quando dizem:

— Vamos ter o que comer na festa.

Assam a carne e cozinham os ossos. Assim fazem para festa de casamento, esses que têm condições de fornecer alimentos. Os que não têm, só oferecem café.

Então eles falam:

— Este café não é nossa bebida, mas é dos brancos. É o mingau que fazemos para tomar na hora do casamento.

Então se cozinha mingau. Depois de pronto, a cozinheira o põe para esfriar, pondo açúcar nele para ficar doce. Assim sai o mingau no balde. Mas ainda tem café para tomar.

Então a noiva dá mingau para os donos do noivo. Depois levam ao rapaz.

Quando ele recebe o mingau, oferece para todo mundo, dizendo:

— Aqui tem mingau, gente. Aqui tem mingau.

Eles recebem em todos tomam.

De tarde, os que querem dançar, fazem baile e os que não querem dançar, não fazem. Assim é que fazem quando tem casamento.

Antigamente não faziam assim. Aquele que casou ia para a roça arrancar mandioca. Ele ia bem cedo, com a esposa. Arrancavam a mandioca e traziam. Ela a descascava e ralava até terminar. Depois espremia e cozinava a água de mandioca. Assim as velhas cozinavam e nós tomávamos.

Agora não cozinhamos a água de mandioca, mas a jogamos fora.

Mas os antigos não a jogavam fora. Eles cozinavam a água de mandioca numa panela grande. Depois de cozida, as pessoas eram convidadas para tomar mingau e todos vinham com a cuia para tomarem mingau.

Aquela casada nova fazia o beiju bem cedinho. Depois ela levava para o sogro dela na esteira e o mingau feito de beiju molhado na cuia. Assim ela dava de comer ao sogro dela, pai do homem. Ele recebia o beiju e mingau e devolvia as vasilhas à sua nora.

Assim é que as mulheres faziam antigamente, dando de comer ao sogro.

Agora elas não fazem mais. Quando elas casam, não dão de beber ao sogro. Não levam beiju nem mingau para o sogro. Está sendo desta maneira hoje, muito feio, não é como antigamente.

Então o sogro, quando ia pescar, levava o peixe para a nora também. Levava dois. Levava um matrinxã e um pacu para ela comer.

Então a nora fazia o beiju e levava para o sogro. Depois ela levava outro. Durante esse dia fazia beiju e mingau. Quando o polvilho acabava, ela tornava buscar novamente. Fazia de novo e dava de beber ao sogro e à sogra também. Assim era antigamente.

Essa a minha prima Kanupalo dava de beber ao sogro dela e à sogra. Ela foi a última pessoa que vi fazendo isto.

Hoje as moças casadas novas não dão de beber ao sogro nem à sogra. Por exemplo, como eu, ninguém me deu de beber nem tampouco as mulheres dos meus filhos.

O pai dos meus filhos não recebeu mingau nem beiju das suas noras, das mulheres do filhos dele. Mas ele faleceu antes dos filhos casarem. Talvez tivesse acontecido como estou dizendo porque eu mesma mulher, não me deram de beber nem tão pouco de comer. Não faziam coisa alguma para mim. Essas mulheres de hoje são assim. Todas elas são iguais, como eu estou dizendo.

Antigamente eram diferentes. Quem dava de beber ao sogro, dava. Ia arrancar mandioca e a trazia. Quando o milho ficava maduro, ela ia buscá-lo. Ralava-o, fazia mingau e dava de comer ao sogro. Dava de beber. Dava beiju feito na folha, também beiju feito de milho, quando o milho secava. Também faziam mingau do milho verde. Assim era antigamente.

Sempre nós fazemos mingau e convidamos a todos, dizendo:

— Gente, vamos tomar mingau.

Dessa maneira sempre fazemos mingau do milho verde. Paramos só quando ele secar. Já não bebemos porque está duro.

Assim era antigamente. Os que casavam davam de comer e beber ao sogro.

Já agora tudo isso acabou. O sogro pode ficar lá e a sogra também, mas não ganham mingau nem beiju.



Assim Faziam Antigamente

Assim é que o meu pai e o meu avô falavam. Eles comiam beiju. As mulheres ralavam a mandioca e faziam o beiju e os homens pescavam e todos comiam os peixes com beiju.

Quando madurava o pequi, eles catavam, cozinhavam, tiravam a carne da fruta e faziam mingau. Misturavam com milho para beberem.

O milho não era deste tipo que temos agora, mas de outro. O nosso milho já não existe mais. O que temos agora é dos brancos.

Os nossos avós não usavam roupa. Eram completamente nus. Não usavam nada. Assim o meu pai foi criado.

As nossas avós faziam a massa de mandioca, a massa seca. Colocavam na vasilha e a guardavam. Faziam farinha. Assim viviam lá no mato.

Comiam mangava. Catavam e guardavam numa panela. Plantavam aquelas árvores frutíferas no terreiro da casa, como essas mangas que temos hoje em dia. Quando maduravam, comiam a fruta e também comiam a fruta que achavam no mato.

Bebiam o líquido da fruta chamamos “iwaluguru”. Era doce. Quando viviam lá no mato bebiam aquele suco e comiam peixe e a caça, nada de outra carne. Passavam bem no mato.

Eles tinham o bacururu, que é a dança deles.

Mas não ficaram no Xingu porque foram descobertos pelos brancos. Então com medo dos brancos vieram para cá. Quando os brancos disseram, “Venham”, eles tinham medo de desobedecer e vieram para o Pakuenra.

O meu pai contava que ele era rapazinho nesse tempo, de mais ou menos 12 a 15 anos. Por não ser nem criança nem velho, ele agüentou andar na viagem difícil.

Eles vieram de longe. Olha, vieram de lá do Batovi, longe daqui. Mas vieram todinhos, deixando o lugar próprio deles.



Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

- Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) Pré-leitura
Iweniby Modo (*Abecedário*)
Kâsenomedâdyly 1 (*Estou Aprendendo*)
Kâsenomedâdyly 2 (*Estou Aprendendo*)
Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem (*Para nós Lermos na Nossa Língua*)
Livro de Transição: de Português para Bakairí

LIVROS DE ETNOCIÊNCIA

- Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)
Ânguydo Imeom Wâgâ Agueim (*O Livro Escrito sobre os Animais*)
Ârahujidaym Modo, Tale Adakobâdaym Modo Warâ (*Os Répteis, os Anfíbios e a Arraia*)
Kanra Modo (*Os Peixes*)
Tawâguneim Modo (*Os Pássaros*)
Tawâguneim Modo 2 (*Os Pássaros 2*)

LIVROS DE LEITURA

- Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras da Vida*)
Adâitomobyry Nhegatuhoobyry (*O que Eles Fizeram*)
Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo (*Os Contos dos Alunos*)
Kanra Aweze Tâdâtâhobyry (*Fui Pescar Ontem*)
Kâsewanihobyry (*O meu Serviço de Ontem*)
Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar o Tatu*)
Tâdyâhobyry Modo (*Os Acidentes que Aconteceram*)
Udodo Kâyntadobyry (*Quando eu Tive Medo da Onça*)
Udodo Modo (*As Onças*)

LIVROS DE LENDAS

- Leão, Uguondo Warâ** (*O Leão e o Homem*)
Megu, Anguydo Imeom Warâ (*O Macaco e os Outros Animais*)
Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry (*A Perdiz e o Sol*)
Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby 1 (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 1*)
Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby 2 (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 2*)
Unâ Egatuhobyry 1 (*As Histórias Contadas 1*)
Unâ Egatuhobyry 2 (*As Histórias Contadas 2*)
Unâ Egatuhobyry 3 (*As Histórias Contadas 3*)
Unâ Egatuhobyry 4 (*As Histórias Contadas 4*)
Unâ Egatuhobyry 5 (*As Histórias Contadas 5*)
Unâ Egatuhobyry 6 (*As Histórias Contadas 6*)
Unâ Egatuhobyry 7 (*As Histórias Contadas 7*)